



# SÍMBOLS: Naturalesa, representació i restriccions

## Equivalents

Un **símbol** és una denominació de caràcter gràfic constituïda per elements d'una mateixa naturalesa o de naturalesa diversa (lletres d'alfabets, xifres, superíndexs, signes de puntuació, etc.) que està assignada per convenció a un significat determinat, amb la particularitat que és vàlid per a moltes llengües.

En una fitxa de terme del TERMCAT els símbols es tracten com si fossin equivalents i es representen amb el codi **sbl**.<sup>1</sup>

La **representació** dels símbols ha de complir les condicions següents:

- (1) D'acord amb el seu caràcter de denominació fixada, cal respectar-ne escrupolosament la grafia: majúscules i minúscules, presència de puntuació, superíndexs, alfabet no llatí, etc.
- (2) No s'hi marca l'ús singular o plural (hi ha una única forma), no s'hi aplica la cursiva i no s'hi atribueix categoria lèxica (la informació de gènere podria variar segons la llengua).
- (3) En general n'hi ha un de sol per a cada terme, que és vàlid per a totes les llengües de la fitxa.

**ATENCIÓ** Excepcionalment hi pot haver més d'un símbol per a un mateix terme.

### Diferència entre abreviatures, sigles i símbols:

Com que molts símbols tenen origen en una abreviatura o una sigla, sovint és difícil establir si una abreviatura o una sigla han adquirit caràcter de símbol o no. Ens poden ajudar a decidir-ho aquests punts:

- en una abreviatura, l'absència de punt que indiqui el truncament;
- en una sigla, l'ús de lletres minúscules on estrictament tocarien lletres majúscules;
- en una abreviatura o una sigla, una estructura particular (presència de caràcters inexistents en la denominació, escurçament no canònic, etc.) o la constatació de la internacionalitat de la forma.

Símbol	Forma desplegada	Per què es considera símbol?
Tflops	teraflops <i>n m</i>	Estructura particular (escurçament intern); internacionalitat
SI	systeme international d'unités <i>n m</i>	Estructura particular (no fa referència a <i>unités</i> ); internacionalitat

### Existència de més d'un símbol:

Es pot recollir més d'un símbol per a un mateix terme quan tots es poden documentar en fonts fiables. Aquesta circumstància es dona especialment en els casos següents:

- (a) Símbols creats en **èpoques diferents**; actualment n'hi ha un que és més freqüent però l'altre, per tradició, es continua considerant vàlid.
- (b) Símbols creats en **llengües diferents**, de manera que corresponen a peces lèxiques o estructures sintàctiques diferents. (Per exemple, un símbol per a les llengües romàniques i un altre per a l'anglès.)
- (c) Símbols que tenen **matisos semàntics diferents** i, per tant, no són del tot intercanviables.

Símbol 1	Símbol 2	Forma desplegada	Per què dos símbols?
<sup>3</sup> H	T	triti <i>n m</i>	T és el símbol original; <sup>3</sup> H, el símbol sistemàtic posterior
Ac	Ab	anticòs <i>n m</i>	Ac correspon a català, castellà i francès; Ab, a anglès
$\nu$	f	coeficient d'activitat <i>n m</i>	$\nu$ correspon a la llei de Henry; f, a la llei de Raoult

En tots aquests casos és convenient fer constar en una **nota** en quin context s'utilitza cadascun dels símbols.

<sup>1</sup> Els equivalents són les designacions d'un terme en una llengua que no és la principal (s'oposen a les *denominacions*).